

MISA NO SHIKISHIDAI
THE ORDER OF MASS



JAPANESE (ROMANIZED)

ENGLISH

THE INTRODUCTORY RITES 1

THE LITURGY OF THE WORD 3

LITURGIA EUCARÍSTICA 4

 EUCCHARISTIC PRAYER I 5

 EUCCHARISTIC PRAYER II 9

 EUCCHARISTIC PRAYER III 11

THE COMMUNION RITE 14

THE CONCLUDING RITES 16

● KAISAI

1. NYŪSAI NO UTA

2. AISATSU

S: Chichi to Ko to Seirei no mi-na
ni yotte.

K: Āmem.

S: Shu Iesu Kirisuto no megumi,
Kami no ai, Seirei no majiwari
ga mina-san to tomoni.

K: Mata anata to tomoni.

3. KAISHIN NO INORI

S: Mina-san, shinseina matsuri o
iwau mae ni, watashitachi no
okashita tsumi o mitome-
mashō.

S: Zen'nō no Kami to,

**K: Kyōdai shimai no mina-san ni
kokuhaku shimasu. Watashi
wa, omoi, kotoba, okonai,
okotari ni yotte tabitabi tsumi
o okashimashita. Seibo Maria
subete no tenshi to seijin, so-
shite kyōdai shimai no mina-
san, tsumi fukai watashi no
tameni Kami ni inotte kuda-
sai.**

S: Zen'nō no Kami, itsukushimi
fukai Chichi ga watashitachi no
tsumi o yurushi, eien no inochi
ni michibiite kudasaimasu
yōni.

K: Āmem.

4. ITSUKUSHIMI NO SANKA

E: Shu-yo, itsukushimi o.

**K: Shu-yo, itsukushimi o wata-
shitachi ni.**

E: Kirisuto, itsukushimi o.

THE INTRODUCTORY RITES

1. ENTRANCE SONG

2. GREETING

P: In the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spi-
rit.

A: Amen.

P: The grace of our Lord Jesus
Christ, and the love of God,
and the communion of the
Holy Spirit be with you all.

A: And with your spirit.

3. PENITENTIAL ACT

P: Brethren (brothers and sisters),
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries.

P: I confess to almighty God

**A: and to you, my brothers and
sisters, that I have greatly sin-
ned, in my thoughts and in
my words, in what I have done
and in what I have failed to
do, through my fault, through
my fault, through my most
grievous fault; therefore I ask
blessed Mary ever-Virgin, all
the Angels and Saints, and
you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our
God.**

P: May almighty God have mercy
on us, forgive us our sins, and
bring us to everlasting life.

A: Amen.

4. KYRIE

V. Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy.

V. Christ, have mercy.

K: Kirisuto, itsukushimi o wata-
shitachi ni.

E: Shu-yo, itsukushimi o.

K: Shu-yo, itsukushimi o wata-
shitachi ni.

5. EIKŌ NO SANKA

S: Ten ni wa Kami ni eikō.

K: Chi ni wa mi-Kokoro ni ka-
nau hito ni heiwa. / Kami naru
Shu, ten no Ō, zen'nō no Chichi
naru Kami-yo. / Watashitachi
wa Shu o home, Shu o tatae, /
Shu o ogami, Shu o agame, /
Shu no ōi-naru eikō no yueni
kansha o sasagemasu. / Shu
naru on-Hitori Ko Iesu Kirisu-
to-yo, / Kami naru Shu, Kami
no Kohitsuji, Chichi no mi-Ko-
yo, / yo no tsumi o torinozoku
Shu-yo, itsukushimi o watashi-
tachi ni. / Yo no tsumi o torino-
zoku Shu-yo, / watashitachi no
negai o kikiirete kudasai. / Chi-
chi no migi ni zashite orareru
Shu-yo, itsukushimi o watashi-
tachi ni. / Tada hitori seinaru
Kata, subete o koeru yuiitsu no
Shu, / Iesu Kirisuto-yo, / Seirei
to tomoni Chichi naru Kami no
eikō no uchi ni. / Āmen.

6. SHŪKAI KIGAN

S: Inorimashō. . .

Seirei no majiwari no naka de,
Anata to tomoni yoyo ni iki,
shihai shite orareru on-Ko, wa-
tashitachi no Shu Iesu Kiri-
suto ni yotte.

K: Āmen.

R. Christ, have mercy.

V. Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy.

5. GLORIA

P: Glory to God in the highest,

A: and on earth peace to people
of good will. / We praise you,/
we bless you, / we adore you,/
we glorify you, / we give you
thanks for your great glory, /
Lord God, heavenly King, / O
God, almighty Father. / Lord
Jesus Christ, Only Begotten
Son, / Lord God, Lamb of God,
Son of the Father, / you take
away the sins of the world, /
have mercy on us; / you take
away the sins of the world,
/receive our prayer; / you are
seated at the right hand of the
Father, / have mercy on us.
For you alone are the Holy
One, / you alone are the Lord,
/ you alone are the Most High,
/ Jesus Christ, / with the Holy
Spirit, / in the glory of God the
Father. / Amen.

6. OPENING PRAYER

P: Let us pray.

⋯ Through Christ our Lord,
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

A: Amen.

● KOTOBA NO TENREI

7. DAI ICHI RÔDOKU

R: Kami no mi-Kotoba

K: Kami ni kansha.

8. TÔSHÔSHIHEN

9. DAI NI RÔDOKU

R: Kami no mi-Kotoba

K: Kami ni kansha.

10. ALELUYASHÔ

11. FUKUIN RÔDOKU

S: Shu wa mina-san to tomoni.

K: Mata anata to tomoni.

S: (Matai / Maruko / Luka / Yo-hane) ni yoru Fukuin.

K: Shu ni eikô.

S: Shu no mi-Kotoba.

K: Kirisuto ni sanbi.

12 SEKKYÔ

13 SHINKÔ Sengen

S: Tenchi no Sôzôshu,

K: zen'nô no Chichi dearu Kami o shinjimasu. Chichi no Hitori Ko, watashitachi no Shu Iesu Kirisuto o shinjimasu. Shu wa Seirei ni yotte yadori, otome Maria kara umare, Pontio Pirato no moto de kurushimi o uke, jûjika ni tsukerarete, shi-ni, hōmurare, yomi ni kudari, mikka me ni shisha no uchi kara fukkatsu shi, ten ni no-botte, zen'nô no Chichi dearu Kami no mi-gi no za ni tsuki, seisha to shisha o sabaku tameni koraremasu.

Seirei o shinji, seinaru fuhēn no Kyōkai, seito no majiwari, tsumi no yurushi, karada no fukkatsu, eien no inochi o shinjimasu. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

7. FIRST READING

L: The word of the Lord.

A: Thanks be to God.

8. RESPONSORIAL PSALM

9. SECOND READING

L: The word of the Lord.

A: Thanks be to God.

10. ALLELUYA

11. GOSPEL

P: The Lord be with you.

A: And with your spirit.

P: A reading from the holy Gospel according to N.

A: Glory to you, O Lord.

P: The Gospel of the Lord.

A: Praise to you, Lord Jesus Christ.

12. HOMILY

13. PROFESSION OF FAITH

P: I believe in God,

A: the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

14. KYŌDŌ KIGAN

● KANSHA NO TENREI

15. HŌNŌ

16. INORI E NO MANEKI

S: Mina-san, tomo ni sasageru
kono ikenie o, zen'nō no Chi-
chi dearu Kami ga ukeirete
kudasaru yō inorimashō.

**K: Kami no eikō to sanbi no
tame, mata watashitachi to
zen-Kyōkai no tameni, anata
no te o tōshite osasage suru
ikenie o, Kami ga ukeirete
kudasaimasu yōni.**

17. HŌNŌ KIGAN

S: watashitachi no Shu Iesu
Kirisuto ni yotte.

K: Āmen.

HŌKENBUN

18. JOSHŌ

S: Shu wa mina-san to tomoni.

K: Mata anata to tomoni.

S: Kokoro wo komete

K: Kami o aogi,

S: Sanbi to kansha o sasage-
mashō.

**K: Sore wa tōtoi taisetsuna tsuto-
me desu.**

S: Seinaru Chichi, zen'nō eien no
Kami, ...
... owarinaku home utaimasu.

14. GENERAL INTERCESSIONS

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

15. OFFERTORY

16. INVITATION TO PRAYER

P: Pray, brethren (brothers and
sisters), that my sacrifice and
yours may be acceptable to
God, the almighty Father.

**A: May the Lord accept the sacri-
fice at your hands for the prai-
se and glory of his name, for
our good and the good of all
his holy Church.**

17. PRAYER OF THE GIFTS

P: We ask this through Christ
our Lord.

A: Amen.

EUCHARISTIC PRAYER

18. PREFACE

P: The Lord be with you.

A: And with your spirit.

P: Lift up your hearts.

A: We lift them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord
our God.

A: It is right and just.

P: It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks,
....., and without end we ac-
claim:

19. KANSHA NO SANKA

K. Seinaru, seinaru, seinaru Kami, subete o osameru Kami naru Shu. Shu no eikō wa tenchi ni mitsu. Ten ni wa Kami ni hozan'na. Shu no na ni yotte korareru Kata ni sanbi. Ten ni wa Kami ni hozan'na.

20. DAI ICHI HŌKENBUN

(Rōma Tenrei)

DAI NI HŌKENBUN (9p)

DAI SAN HŌKENBUN (11p)

S: Itsukushimi fukai Chichi-yo, on-Ko watashitachi no Shu Iesu Kirisuto ni yotte, ima tsutsushinde onegai itashimasu. Kono kegare no nai, seinaru sasagemono o ukeire, ✠ shukufuku shite kudasai.

Watashitachi wa, mazu seinaru fuhen no Kyōkai no tameni, kore o anata ni sasagemasu.

Zen sekai ni hirogaru Kyōkai ni heiwa o atae, Kore o mamori, hitotsu ni atsume, osamete kudasai. Kyōkō N., Watashitachi no Shikyō N., mata, Shito kara no fuhen no shinkō o tadashiku tsutaeru subete no hito no tameni kono sonaemono o sasagemasu.

Seinaru Chichi-yo, Anata ni shinrai suru hitobito (N. N.) o kokoro ni tomete kudasai. Mata, koko ni tsudou subete no hito o kokoro ni tomete kudasai. Sono shinkō to keiken'na kokoro o Anata wa gonji desu. Watashitachi to subete no shitashī hitobito no tameni kono sanbi no ikenie o sasage,

19. SANCTUS

A: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

20. EUCHARISTIC PRAYER I

(Roman Canon)

(EUCHARISTIC PRAYER II P.9

EUCHARISTIC PRAYER III P.11)

P: To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless ✠ these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices,

which we offer you firstly for your holy catholic Church.

Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant N. our Pope and N. our Bishop, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants N. and N. and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them, for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eter-

aganai to sukui to heion o negatte, eien no makoto no Kami, Anata ni inorimasu.

Zen Kyōkai no majiwari no naka de, watashitachi wa mazu, Kami dearu Shu Iesu Kirisuto no Haha, eikō ni michita shūsei otome Maria o omoiokoshi, Sei Yosefu, Shito to Junkyōsha, Petoro to Paulo, Andere, (...). Soshite, subete no seijin o omoiokoshimasu. Karera no isaoshi to toritsugi ni yotte, watashitachi o itsumo mamori tsuyomete kudasai.

Seinaru Chichi-yo, watashitachi hōshisha to Anata no kazoku no kono hōken o ukeirete kudasai. Anata no heiwa o hibi watashitachi ni atae, eien no horobi kara sukui, erabareta mono no tsudo ni kuwaete kudasai.

Kami-yo, kono sonaemono o shukufuku shi, ukeire, mi-Kokoro ni kanau makoto no ikenie to shite kudasai. Watashitachi no tameni, saiai no Hitori Ko, Shu Iesu Kirisuto no on-Karada to on-Chi ni narimasu yōni.

Shu Iesu wa junan no zen'ya, seinaru te ni pan o tori, zen'nō no Chichi, Kami dearu Anata o aogi, sanbi to kansha o sasage, saite, deshi ni ataete ōse ni narimashita.

MINA, KORE O TOTTE TABENASAI. KORE WA ANATAGATA NO TAMENI WATASARERU, WATASHI NO KARADA DEARU

nal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, (...) and all your Saints: we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ. On the day before he was to suffer he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT: FOR THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

Shokuji no nochi ni onaji yōni, seinaru te ni, kono tōtoi sakazuki o tori, sanbi to kansha o sasage, deshi ni ataete ōse ni narimashita.

MINA, KORE O UKETE NOMINASAI. KORE WA WATASHI NO CHI NO SAKAZUKI, ANATAGATA TO OOKU NO HITO NO TAMENI NAGASARETE, TSUMI NO YURUSHI TO NARU ATARASHI EIEN NO KEIYAKU NO CHI DEARU. KORE O WATASHI NO KINEN TO SHITE OKONAINASAI.

21. KINENSHŌ

S: Shinkō no shinpi.

K: Jūjika to fukkatsu ni yotte watashitachi o kaihō saretā yo no Sukuinushi, watashitachi o osukui kudasai.

S: Seinaru Chichi-yo, watashitachi hōshisha to seinaru tami mo, ima, on-Ko watashitachi no Shu Kirisuto no tōtoi junan, shisha no uchi kara no fukkatsu, eikō ni michita shōten o kinen shi, Anata ga ataete kudasatta tamamono no naka kara, kiyoku, seinaru, kegare no nai ikenie, eien'no inochi no pan to sukui no sakazuki o, eikō no Kami, Anata ni sasagemasu.

Kono sasagemono o itsukushimi fukaku kaerimi, kokoroyoku ukeirete kudasai. Gijin Aberu no sonaemono, taiso Aburhamu no ikenie, mata, daisaishi Melukise-

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

21. ACCLAMATION

P: The mystery of faith.

A: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

P: Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty, from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as you were pleased to accept the gifts of your servant Abel

deku ga sonaeta seinaru sasagemono, kegare no nai ikenie o ukeirete kudasatta yōni.

Zen'nō no Kami-yo, tsutsushinde onegai itashimasu. Kono sasagemono o mitsukai ni yotte, Anata no eikō ni kagayaku saidan ni hakobasete kudasai. Ima, kono saidan de, on-Ko no seinaru Karada to Chi ni azukaru watashitachi ga, ten no shukufuku to megumi de mitasaremasu yōni.

Seinaru Chichi-yo, shinkō o motte watashitachi ni sakidachi, yasurakani nemuru hitobito (N. N.) o kokoro ni tomete kudasai. Kami-yo, kono hitobito to Kirisuto no uchi ni nemuri ni tsuita subete no hito ni, nagusame to hikari to yasuragi o oatae kudasai.

Anata no yutakana awaremi ni shinrai suru tsumi fukai watashitachi o, Shito to Junkyōsha no tsudo ni ukeirete kudasai. Senreisha Yohane, Sutefano, Machia, Barunaba, (...). Soshite, subete no seijin ni narau megumi o, watashitachi no okonai ni yoru no dewa naku, Anata no awaremi ni yotte oatae kudasai.

Seinaru Chichi-yo, Kirisuto ni yotte, Anata wa tsuneni kono yoi mono o tsukuri, seinaru mono to shi, kore ni inochi o atae, shukufuku shi, watashitachi ni ataete kudasaimasu.

the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light, and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (...) and all your Saints: admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us

20. DAI NI HŌKENBUN

DAI ICHI HŌKENBUN (5p)

DAI SAN HŌKENBUN (11p)

S: Makotoni seinaru Kami, subete no seisei no minamoto dearu Chichi-yo, ima, Seirei o sosogi, kono sonaemono o seinaru mono to shite kudasai. Watashitachi no tameni, Shu Iesu Kirisuto no on-Karada to ☩ on-Chi ni narimasu yōni.

Shu Iesu wa susunde junan ni mukau mae ni, pan o tori, kansha o sasage, saite, deshi ni ataete ōse ni narimashita.

MINA, KORE O TOTTE TABENASAI. KORE WA ANATAGATA NO TAMENI WATASARERU, WATASHI NO KARADA DEARU

Shokuji no nochi ni onaji yōni sakazuki o tori, kansha o sasage, deshi ni ataete ōse ni narimashita.

MINA, KORE O UKETE NOMINASAI. KORE WA WATASHI NO CHI NO SAKAZUKI, ANATAGATA TO OOKU NO HITO NO TAMENI NAGASARETE, TSUMI NO YURUSHI TO NARU ATARASHI EIEN NO KEIYAKU NO CHI DEARU. KORE O WATASHI NO KINEN TO SHITE OKONAINASAI.

21. KINENSHŌ

S: Shinkō no shinpi.

K: Jūjika to fukkatsu ni yotte watashitachi o kaihō saretā yo no Sukuinushi, watashitachi o osukui kudasai.

S: Seinaru Chichi-yo, watashitachi wa ima, Shu Iesu no shi to

20. EUCHARISTIC PRAYER II

(EUCHARISTIC PRAYER I P.5

EUCHARISTIC PRAYER III P.11)

P: You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dew-fall, so that they may become for us the Body and ? Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

21. ACCLAMATION

P: The mystery of faith.

A: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

P: Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord,

fukkatsu no kinen o okonai, mi-mae de Anata ni hōshi dekiru koto o kansha shi, inochi no pan to sukui no sakazuki o sasagemasu. Kirisuto no on-Karada to on-Chi ni tomoni azukaru watashitachi ga, Seirei ni yotte hitotsu ni musubaremasu yōni.

Sekai ni hirogaru Anata no Kyōkai o omoikoshi, Kyōkō N., watashitachi no Shikyō N., subete no hōshisha to tomoni, Anata no tami o makoto no ai de mitashite kudasai.

.....
(Kyō) kono yo kara Anata no moto ni mesareta N. N. o kokoro ni tomete kudasai. Senrei ni yotte Kirisuto no shi ni musubareta mono ga, sono fukkatsu ni mo musubaremasu yōni.

.....
Mata, fukkatsu no kibō o motte nemuri ni tsuita watashitachi no kyōdai shimai to, Anata no itsukushimi no uchi ni nakunatta subete no hito o kokoro ni tome, Anata no hikari no naka ni ukeirete kudasai.

Ima, koko ni tsudou watashitachi o awaremi, Kami no Haha otome Maria to Sei Yosefu, Shito to subete no jidai no seijin to tomoni, eien no inochi ni azukarasete kudasai. On-Ko Iesu Kirisuto o tōshite, Anata o home-tataeru koto ga dekimasu yōni.

22. EISHŌ (14p)

the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.

.....
Remember your servant N., whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

.....
Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, blessed Joseph, her Spouse with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

22. DOXOLOGY (p.14)

20. DAI SAN HŌKENBUN

S: Makoto ni seinaru Chichi-yo, tsukurareta mono wa subete, Anata o home tataeteimasu. On-Ko watashitachi no Shu Iesu Kirisuto o tōshite, Seirei no chikaradzuoyoi hataraki ni yori, subete ni inochi o atae, seinaru mono to shi, taezu hitobito o Anata no tami to shite o atsume ni naru karadesu. Hi no noboru tokoro kara, hi no shizumu tokoro made, Anata ni kiyoi sasagemono ga sonaerareru tameni.

Seinaru Chichi-yo, Anata ni sasageru kono sonaemono o, ima, Seirei ni yotte seinaru mono to shite kudasai. On-Ko watashitachi no Shu Iesu Kirisuto no on-Karada to ☩ on-Chi ni narimasu yōni.

Kirisuto no kotoba ni shitagatte, ima, watashitachi wa kono shinpi o iwaimasu. Shu Iesu wa watasareru yoru, pan o tori, Anata ni sanbi to kansha o sasage, saite, deshi ni ataete ōse ni narimashita.

MINA, KORE O TOTTE TABENASAI. KORE WA ANATAGATA NO TAMENI WATASARERU, WATASHI NO KARADA DEARU

Shokuji no nochi ni onaji yōni sakazuki o tori, Anata ni sanbi to kansha o sasage, deshi ni ataete ōse ni narimashita.

MINA, KORE O UKETE NOMINASAI. KORE WA WATASHI NO CHI NO SAKAZUKI, ANATAGATA TO OOKU NO HITO NO TAMENI NAGASARETE, TSUMI NO YURUSHI TO NARU ATARASHI EIEN NO KEIYAKU NO CHI DEARU. KORE O WATASHI NO KINEN TO SHITE OKONAINASAI.

20. EUCHARISTIC PRAYER III

P: You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ☩ Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

21. KINENSHŌ

S: Shinkō no shinpi.

K: Jūjika to fukkatsu ni yotte watashitachi o kaihō sareta yo no Sukuinushi, watashitachi o osukui kudasai.

S: Seinaru Chichi-yo, watashitachi wa ima, on-Ko Kirisuto no sukui o motarasu junan, fukkatsu, shōten o kinen shi, sono sairin o machi-nozomi, inochi ni michita kono seinaru ikenie o kansha shite sasagemasu.

Anata no Kyōkai no sasagemono o kaerimi, makoto no wakai no ikenie to shite mitome, ukeirete kudasai. On-Ko Kirisuto no on-Karada to on-Chi ni yotte watashitachi ga yashinaware, Seirei ni mitasarete, Kirisuto no uchi ni, hitotsu no karada, hitotsu no kokoro to narimasu yōni.

Seirei ni yotte watashitachi o, Anata ni sasagerareta eien no sonaemono to shite kudasai. Erabareta hitobito, Kami no Haha otome Maria to sei Yosefu, Shito to Junkyōsha, (N. N.) subete no seijin to tomoni Kami no Kuni o tsugi, sono toritsugi ni yotte taezu tasukeraremasu yōni.

Watashitachi no tsumi no yuru-shi to naru kono ikenie ga, zen sekai no heiwa to sukui no tameni narimasu yōni.

Chijō o tabi suru Anata no Kyōkai, Kyōkō N., watashitachi no Shikyō N., shikyōdan to subete no hōshisha o michibiki, Anata no tami to natta subete no hito no shinkō to ai o tsuyomete

21. ACCLAMATION

P: The mystery of faith.

A: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

P: Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, blessed Joseph, her Spouse with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints (N. N.) , on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world.

Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant N. our Pope and N. our Bishop,* the

kudasai. Anata ga koko ni oatsume ni natta kono kazoku no negai o kikiirete kudasai. Itsukushimi fukai Chichi-yo, Anata no ko ga doko ni ite mo, subete Anata no moto ni yobiyosete kudasai.

Nakunatta watashitachi no kyōdai shimai, mata, mi Mune ni shitagatte seikatsu shi, ima wa kono yo o satta subete no hito o, Anata no Kuni ni ukeirete kudasai. Watashitachi mo itsuka sono Kuni de, itsu-made-mo tomoni Anata no eikō ni azukari, yorokobi ni mitasaremasu yōni.

Watashitachi no Shu Iesu Kirisuto o tōshite, Anata wa subete no yoi mono o yo ni oatae ni narimasu.

.....
(Kyō,) kono yo kara Anata no moto ni mesareta N. N. o kokoro ni tomete kudasai. Senrei ni yotte Kirisuto no shi ni azukatta mono ga, sono fukkatsu ni mo azukaru koto ga dekimasu yōni. Kirisuto wa shisha o fukkatsu saseru toki, horobi yuku watashitachi no karada o, go-Jibun no eikō no karada ni kaete kudasaimasu.

Mata, nakunatta watashitachi no kyōdai shimai, mi-Mune ni shitagatte seikatsu shi, ima wa kono yo o satta subete no hito o, Anata no Kuni ni ukeirete kudasai. Watashitachi mo itsuka sono Kuni de, itsu-made-mo tomoni Anata no eikō ni azukari, yorokobi ni mitasaremasu yōni. Sono toki Anata wa, watashitachi no me kara namida o subete nuguinari, watashitachi wa Ka-

Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own. Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

.....
Remember your servant N. whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body.

To our departed brothers and sisters, too, and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear from our eyes. For seeing you, our God, as you are, we shall be like you for all the ages and praise

mi dearu Anata o arinomama ni mite, eien ni Anata ni niru mono to nari, owari naku Anata o tataeru koto ga dekiru no desu. Watashitachi no Shu Iesu Kirisuto o tōshite, Anata wa subete no yoi mono o yo ni oatae ni narimasu.

.....

you without end, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

.....

22. EISHŌ

S: Kirisuto ni yotte, Kirisuto to tomoni, Kirisuto no uchi ni, Seirei no majiwari no naka de, zen'nō no Kami, Chichi dearu Anata ni, subete no homare to eikō wa, yoyo ni itaru made,
K: **Āmen.**

22. DOXOLOGY

P: Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.
A: Amen.

● MAJIWARI NO GI

23. SHU NO INORI

S: Shu no oshie o mamori, mi-Kotoba ni shitagai, tsutsushinde Shu no inori o tonaemashō.
K: **Ten ni orareru watashitachi no Chichi-yo, mi-Na ga sei to saremasu yōni. Mi-Kuni ga kimasu yōni. Mi-Kokoro ga ten ni okonawareru tōri, chi ni mo okonawaremasu yōni. Watashitachi no higoto no kate o kyō mo oatae kudasai. Watashitachi no tsumi o oyurushi kudasai. Watashitachi mo hito o yurushimasu. Watashitachi o yūwaku ni ochirasezu, aku kara osukui kudasai.**

THE COMMUNION RITE

23. LORD'S PRAYER

P: At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:
A: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

S: Itsukushimi fukai Chichi-yo, subete no aku kara watashitachi o sukui, sekai ni heiwa o oatae kudasai. Anata no awaremi ni sasaerarete, tsumi kara kaihō sare, subete no kon'nan ni uchikatsu koto ga dekimasu yōni. Watashitachi no kibō, Sukuinushi Iesu Kirisuto ga korareru no o machinozondeimasu.

K: Kuni to chikara to eikō wa, eien ni Anata no mono.

24. KYŌKAI NI HEIWA WO NEGAU INORI

S: Shu Iesu Kirisuto, Anata wa Shito ni ōse ni narimashita. „Watashi wa heiwa o nokoshi, watashi no heiwa o anagata ni ataeru.” Shu-yo watashitachi no tsumi dewa naku, Kyōkai no shinkō o kaerimi, o-kotoba no tōri Kyōkai ni heiwa to itchi o oatae kudasai.

Anata wa makoto no inochi, subete o michibikareru Kami, yōyo tokoshieni.

K: Amen.

S: Shu no heiwa ga itsumo minasan to tomoni.

K: Mata anata to tomoni.

S: Tagaini heiwa no aisatsu o kawashimashō.

25. HEIWA NO SANKA

E: Yo no tsumi o torinozoku Kami no Kohitsuji,

K: Itsukushimi o watashitachi ni.

E: Yo no tsumi o torinozoku Kami no Kohitsuji,

K: Itsukushimi o watashitachi ni

E: Yo no tsumi o torinozoku Kami no Kohitsuji,

K: Heiwa o watashitachi ni.

P: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

A: For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

24. THE RITE OF PEACE

P: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A: Amen.

P: The peace of the Lord be with you always.

A: And with your spirit.

P: Let us offer each other the sign of peace.

25. AGNUS DEI (Lamb of God)

L: Lamb of God,

A: you take away the sins of the world, have mercy on us.

L: Lamb of God,

A: you take away the sins of the world, have mercy on us.

L: Lamb of God,

A: you take away the sins of the world, grant us peace.

26. HAIRYŌ MAE NO SHINKŌ
KOKUHAKU

S: Yo no tsumi o torinozoku Kami
no Kohitsuji.

Kami no Kohitsuji no shokuta-
ku ni manekareta hito wa sai-
wai.

K: **Shu-yo, watashi wa Anata o
omukae suru ni fusawashī
mono dewa arimasen. O koto-
ba o itadaku dake de sukuwa-
remasu.**

27. SEITAI HAIRYŌ

S: Kirisuto no on-Karada.

K: **Āmen.**

28. HAIRYŌ NO UTA

29. HAIRYŌ KIGAN

S: Inorimashō.

.... watashitachi no Shu Iesu
Kirisuto ni yotte.

K: **Āmen.**

● HEISAI

30. HAKEN NO SHUKUFUKU

S: Shu wa mina-san to tomoni.

K: **Mata anata to tomoni.**

S: Zen'nō no Kami, Chichi to Ko
to Seirei no shukufuku ga +
mina-san no ue ni arimasu
yōni.

K: **Āmen.**

31. HEISASAI NO AISATSU

S: Kansha no saigi o owarimasu.
Ikimashō, Shu no heiwa no
uchi ni.

K: **Kami ni kansha.**

32. HEISAI NO UTA

26. CONFESSION OF FAITH

P: Behold the Lamb of God, be-
hold him who takes away the
sins of the world.

Blessed are those called to the
supper of the Lamb.

A: **Lord, I am not worthy that
you should enter under my
roof, but only say the word
and my soul shall be healed.**

27. COMMUNION

P: The Body of Christ.

C: **Amen.**

28. COMMUNION SONG

29. PRAYER AFTER COMMU-
NION

P: Let us pray.

... We ask this, through Christ
our Lord.

A: **Amen.**

THE CONCLUDING RITES

30. BLESSING

P: The Lord be with you.

A: **And with your spirit.**

P: May almighty God bless you,
the Father, and the Son, + and
the Holy Spirit.

A: **Amen.**

31. DISMISSAL

P: The Mass is ended. Go in pea-
ce.

A: **Thanks be to God.**

32. CLOSING SONG

MISA MAE NO INORI (Prayer before the Mass)

S: Chichi to Ko to Seirei no mi-na ni yotte.

I: **Āmen.**

OTSUGE NO INORI (The Angelus Prayer /Outside Paschaltide/)

S: Shu no mi-tsukai no otsuge o ukete,

I: **Maria wa Seirei ni yotte Kami no mi-Ko o shukusareta.**

Ave, Maria, megumi ni michita Kata,

Shu wa Anata to tomoni oraremasu.

Anata wa on'na no uchi de shukufuku sare,

go tainai no on-Ko Iesu mo shukufuku sareteimasu.

Kami no Haha sei Maria,

Watashi-tachi tsumibito no tameni,

ima mo, shi o mukaeru toki mo, o-inori kudasai. Āmen.

S: Watashi wa Shu no hashitame,

I: **o kotoba dōri ni narimasu yōni.**

Ave, Maria, megumi ni michita Kata,

Shu wa Anata to tomoni oraremasu.

Anata wa on'na no uchi de shukufuku sare,

go tainai no on-Ko Iesu mo shukufuku sareteimasu.

Kami no Haha sei Maria,

Watashi-tachi tsumibito no tameni,

ima mo, shi o mukaeru toki mo, o-inori kudasai. Āmen.

S: Mi-Kotoba wa hito to nari,

I: **watashi-tachi no uchi ni sumawareta.**

Ave, Maria, megumi ni michita Kata,

Shu wa Anata to tomoni oraremasu.

Anata wa on'na no uchi de shukufuku sare,

go tainai no on-Ko Iesu mo shukufuku sareteimasu.

Kami no Haha sei Maria,

Watashi-tachi tsumibito no tameni,

ima mo, shi o mukaeru toki mo, o-inori kudasai. Āmen.

S: Kami no Haha sei Maria, Watashi-tachi no tameni inotte kudasai.

I: **Kirisuto no yakusoku ni kanau mono to narimasu yōni.**

S: Inorimashō,
Kami yo,

**I: mi-Tsukai no o-tsuge ni yotte,
on-Ko ga hito to narareta koto o shitta watashi-tachi ga,
Kirisuto no junan to jūjika o tōshite,
fukkatsu no eikō ni tassuru koto ga dekiru yō,
megumi o sosoide kudasai.
Watashi-tachi no Shu Iesu Kirisuto ni yotte. Āmen.**

ALELUYA NO INORI (Regina Coeli /During Paschaltide/)

S: Shu no Haha, sei Maria, o-yorokobi kudasai. Aleluya.

I: Anata ni yadorareta Kata wa. Aleluya.

S: O-Kotoba dōri ni fukkatsu saremashita. Aleluya.

I: Watashi-tachi no tameni o-inori kudasai. Aleluya.

S: Sei Maria, o-yorokobi kudasai. Aleluya.

I: Shu wa makotoni fukkatsu saremashita. Aleluya.

S: Inorimashō. Kami yo,

**I: Anata wa on-Ko Kirisuto no fukkatsu ni yotte,
sekai ni yorokobi o o-atae ni narimashita.
Kirisuto no Haha, sei Maria ni narai,
Watashi-tachi mo eien no inochi no yorokobi o eru
koto ga dekimasu yōni.
Watashi-tachi no Shu Iesu Kirisuto ni yotte. Āmen.**

S: Kyō no hitsuyōna megumi o negaimashō.
Ten no Chichi yo,

**I: Atarashī ichinichi o mukaeru megumi o
kokoro kara kansha itashimasu.
Kyō no omoi, kotoba, okonai o subete o-sasage itashimasu.
Watashi no seikatsu ga zenbu,
Shu no eikō to hitobito no sukui no tameni narimasu yōni.
Sekai ni makoto no heiwa ga ataerare,
subete no hito ga kyōdai to shite ikiru koto ga dekimasu yōni.**

S: Kami no Haha, sei Maria

**I: Anata ni subete o yudanemasu.
Watashi no me, mimi, shita, kokoro o Anata no mono ni shi,
itsumo, ai to yorokobi o motarasu koto ga dekimasu yōni,
michibiite kudasai. Āmen.**

S: Sei Ānorudo Yansen no ikō ni shitagatte inorimashō.
Mi-Kotoba no hikari to,

**I: Seirei no megumi ni yotte,
Tsumi no kurayami to fushin no yoru ga kieuse,
Iesu no mi-Kokoro ga
subete no hito no kokoro no uchi ni ikimasu yōni. Āmen.**

MISA-GO NO INORI (Prayer after the Mass)

DAI TENSHI SEI MIKAERU E NO INORI
(Prayer to Saint Michael the Archangel)

S: Dai tenshi sei Mikaeru yo,

**I: Tatakai ni oite watashi-tachi o mamori
akuma no jaaku to wana ni taishite
tate to natte kudasai.
Kami ga kare o osaetsukeru yōni,
Watashi-tachi wa tsutsushinde negai motomemasu.
Soshite, tengun no shikisha dearu Anata wa,
reikon o hametsu shiyō to,
sekaijū ni hashirimawaru satan to
sonota no akurei o
Kami no chikara ni yotte
jigoku ni tsukiotoshite kudasai. Āmen.**

First and second week of the month:

KYŌKAI NO TAMENI MESHIDASHI O NEGAU INORI
(Prayer for vocations for the Church)

S: Itsukushimi bukai Chichi yo,

**I: Anata no tami o kaerimi,
Iesu Kirisuto no tameni shōgai o sasageru
shisai, shūdō-sha no shōmei o o-atae kudasai.
Seirei no megumi to chikara ni sasaerarete,
ōku no seishōnen ga Anata no maneki ni kotae,
Anata no ai ni tsuyomerarete,
kyōdai ni hōshi suru kokoro o ataeraremasu yōni.
Shu Kirisuto ni yotte. Āmen.**

Third and fourth week of the month:

SENSŌ TO SHIZENSAIGAI HISAISHA NO TAMENO INORI
(Prayer for victims of wars and natural disasters)

S: Chichi dearu Kami yo,

**I: Subete no hito ni kagirinai itsukushimi o
sosoide kudasaru Anata ni,
kibō to shinrai o komete inorimasu.
Sensō to shizensaigai ni yotte
kurushī seikatsu o okuru hitobito no kokoro o terashi,
kibō o ushinau koto ga nai yō sasaete kudasai.
Mata, nakunarareta hitobito ni wa,
eien no yasuragi o o-atae kudasai.
Subete no hito no kurushimi o ninawareta Kirisuto ga
itsumo tomoni ite kudasaru koto o,
watashi-tachi ga akashi dekimasu yōni.
Watashi-tachi no Shu Iesu Kirisuto ni yotte. Āmen.**

〒446-0072 7-26-3 SUMIYOSHI-CHO ANJO-SHI

Anjo Catholic Church

Igreja Católica de Anjo

tel: 0566-98-7766 fax: 0566-98-7778

website : anjokyokai.org

e-mail: anjo.kyokai4460072@gmail.com

THE ORDER OF MASS online:
<https://lumen-christi.com/mass>

